

Európsky dohovor o filmovej koprodukcii

Štrasburg, 2. X. 1992

Preambula

Členské štáty Rady Európy a iné štáty - zmluvné strany Európskeho kultúrneho dohovoru, signatári tohto dohovoru,

majúc na zreteli, že cieľom Rady Európy je dosiahnutie väčšej jednoty medzi jej členmi, najmä za účelom zachovávanía a šírenia ideálov a princípov, ktoré sú ich spoločným dedičstvom,

majúc na zreteli, že sloboda tvorby a sloboda prejavu sú základnými prvkami týchto princípov;

majúc na zreteli, že jedným z cieľov Európskeho kultúrneho dohovoru je ochrana mnohotvárnosti kultúr jednotlivých európskych krajín,

majúc na zreteli, že je potrebné posilňovať filmovú koprodukciiu, ako nástroj tvorby a prejavu kultúrnej rôznorodosti v európskom meradle,

rozhodnuté rozvíjať tieto princípy a pripomínajúc si odporúčania Výboru ministrov v oblasti filmu a v audiovizuálnej oblasti, a najmä Odporúčanie č. R(86)3 o podpore audiovizuálnej produkcie v Európe,

uznávajúc, že vytvorenie Európskeho fondu na podporu koprodukcie a šírenia filmových a audiovizuálnych diel, Eurimages, zodpovedá úsiliu o podporu európskej filmovej koprodukcie a bolo novým impulzom pre rozvoj filmovej koprodukcie v Európe,

rozhodnuté dosiahnuť tento kultúrny cieľ spoločným úsilím o zvýšenie produkcie a definovaním vhodných pravidiel pre európske mnohostranné filmové koprodukcie ako celku,

majúc na zreteli, že prijatie spoločných pravidiel povedie k zmierneniu obmedzení a prispeje k európskej spolupráci v oblasti filmovej koprodukcie,

dohodli sa takto:

Kapitola I - Všeobecné ustanovenia

Článok 1 - Cieľ dohovoru

Strany tohto dohovoru sa zaväzujú podporovať rozvíjanie európskej filmovej koprodukcie, v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami.

Článok 2 - Oblasť pôsobenia

1. Tento dohovor upravuje vzťahy medzi stranami v oblasti mnohostranných koprodukcii vzniknutých na území týchto strán.

2. Tento dohovor sa vzťahuje

a) na koprodukcie združujúce najmenej troch koproducentov so sídlom najmenej v troch rôznych štátoch, ktoré sú stranami tohto dohovoru,

b) na koprodukcie združujúce najmenej troch koproducentov so sídlom najmenej v troch rôznych štátoch, ktoré sú stranami tohto dohovoru, ako aj jedného alebo viacerých koproducentov, ktorí nemajú sídlo v týchto štátoch. Celkový podiel koproducentov, ktorí nemajú sídlo v štátoch dohovoru, však nesmie však prekročiť 30 % celkových nákladov na produkciu.

V každom prípade tento dohovor možno použiť len za podmienky, že dielo vyrobené v koprodukcii zodpovedá definícii európskeho filmového diela podľa článku 3 odsek 3.

3. Ustanovenia dvojstranných zmlúv uzavretých medzi stranami tohto dohovoru zostávajú v platnosti pre dvojstranné koprodukcie.

V prípade mnohostranných koprodukcí majú ustanovenia tohto dohovoru vyššiu právnu silu ako dvojstranné zmluvy uzavreté medzi stranami dohovoru. Ustanovenia týkajúce sa dvojstranných koprodukcí zostávajú v platnosti, pokiaľ nie sú v rozpore s ustanoveniami tohto dohovoru.

4. Ak nie je uzavretá žiadna zmluva upravujúca dvojstranné koprodukčné vzťahy medzi dvoma stranami tohto dohovoru, vzťahuje sa tento dohovor aj na dvojstranné koprodukcie, pokiaľ niektorá zo zúčastnených strán neuplatnila výhradu podľa článku 20.

Článok 3 - Definície

Na účely tohto dohovoru

a) termín "filmové dielo" znamená dielo rôznej metráže alebo vyrobené na akomkoľvek materiáli, najmä hrané, animované a dokumentárne, ktoré je v súlade s ustanoveniami o filmovom priemysle platnými v každej zo zúčastnených strán a je určené na premietanie v kinosálach,

b) termín "koproducenti" označuje spoločnosti filmovej produkcie alebo producentov so sídlom v štátoch, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, ktorí sú viazaní koprodukčnou zmluvou,

c) termín "európske filmové dielo" znamená filmové dielo, ktoré zodpovedá podmienkam podľa Prílohy II, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto dohovoru,

d) termín "mnohostranná koprodukcija" znamená filmové dielo vyrobené najmenej tromi koproducentami, ako je definované v článku 2 odsek 2 tohto dohovoru.

Kapitola II - Pravidlá pre koprodukciju

Článok 4 – Zrovnoprávnenie s národnou filmovou tvorbou

1. Európske filmové diela vyrobené v mnohostrannej koprodukcii, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor, požívajú výhody priznávajúce národným filmom v súlade s ustanoveniami zákonov a právnych predpisov platných v každej zo strán tohto dohovoru, ktorá sa zúčastňuje na danej koprodukcii.

2. Výhody priznáva každému koproducentovi tá strana, v ktorej má sídlo, za podmienok a obmedzení vyplývajúcich zo zákonov a právnych predpisov tejto strany a v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

Článok 5 - Podmienky na získanie koprodukčných práv

1. Každá koprodukcija filmového diela podlieha schváleniu kompetentných orgánov strán, v ktorých majú koproducenti sídlo, po ich vzájomnej konzultácii a podľa podmienok uvedených v Prílohe I. Uvedená príloha je neoddeliteľnou súčasťou tohto dohovoru.

2. Žiadosti o priznanie koprodukčných práv sa podávajú na schválenie kompetentným orgánom podľa ustanovení o postupe pri predkladaní týchto žiadostí, ktorý je uvedený v Prílohe I. Toto schválenie je neodvolateľné, s výnimkou nedodržania pôvodných záväzkov v umeleckej, finančnej a technickej oblasti.

3. Projekty zjavne pornografického charakteru alebo také, ktoré schvaľujú násilie alebo otvorene urážajú ľudskú dôstojnosť, nemôžu získať koprodukčné práva.

4. Výhody vyplývajúce z koprodukcie sa priznávajú koproducentom, ktorí majú primeranú technickú a finančnú organizáciu, ako aj dostatočnú odbornú kvalifikáciu.

5. Pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe označí každý zmluvný štát formou oznámenia kompetentné orgány podľa odseku 2 tohto článku. Toto vyhlásenie možno kedykoľvek neskôr zmeniť.

Článok 6 - Vzájomný pomer vkladov koproducentov

1. V prípade mnohostrannej koprodukcie minimálny podiel nesmie byť nižší ako 10 % a maximálny podiel nesmie byť vyšší ako 70 % celkových nákladov na výrobu filmového diela. Ak je minimálny podiel menší ako 20 %, príslušná strana môže urobiť opatrenia na zníženie alebo znemožnenie prístupu národných mechanizmov na podporu produkcie.

2. V prípade, že tento dohovor nahrádza dvojstrannú zmluvu medzi stranami podľa podmienok článku 2 odsek 4, minimálny podiel nesmie byť nižší ako 20 % a maximálny podiel nesmie byť vyšší ako 80 % celkových nákladov na výrobu filmového diela.

Článok 7 - Práva koproducentov

1. Koprodukčná zmluva musí zaručovať každému koproducentovi spoluvlastníctvo originálneho ozvučeného negatívu filmu. Zmluva musí obsahovať ustanovenie o uložení pôvodného negatívu na mieste určenom spoločnou dohodou koproducentov a musí k nemu zabezpečiť voľný prístup.

2. Koprodukčná zmluva musí tiež zaručovať pre každého koproducenta právo na internegatív alebo na akúkoľvek inú formu duplikátu.

Článok 8 - Technická a umelecká účasť

1. Podiel každého z koproducentov musí zahŕňať efektívnu technickú a umeleckú účasť. V zásade a pri dodržiavaní medzinárodných záväzkov, ktorými sú strany viazané, vklad koproducentov formou tvorivých pracovníkov, technikov, umelcov, interpretov a materiálneho vybavenia musí byť úmerný ich podielu na investícii.

2. S výnimkou medzinárodných záväzkov strán a požiadaviek scenára, pracovníci, tvoriaci filmový štáb pri nakrúcaní, musia byť príslušníkmi štátov, ktoré sú partnermi na koprodukcii, a povýrobná etapa musí byť v zásade realizovaná v týchto štátoch.

Článok 9 - Finančné koprodukcie

1. Bez ohľadu na ustanovenie článku 8, a v súlade s osobitnými podmienkami a obmedzeniami zakotvenými v zákonoch a právnych predpisoch platných v krajinách strán, podľa ustanovení tohto dohovoru možno priznať koprodukčné práva pri splnení týchto podmienok:

a) koprodukcia zahrňuje jeden alebo viac menšinových podielov, ktoré sa môžu v súlade s koprodukčnou zmluvou obmedziť na finančnú oblasť, pokiaľ žiadny národný podiel nebude nižší ako 10 % ani vyšší ako 25 % nákladov na výrobu,

b) koprodukcia zahrňuje jedného väčšinového koproducenta so skutočným technickým a umeleckým podielom, ktorý spĺňa podmienky na uznanie filmového diela za národné dielo v jeho krajine,

c) koprodukcia prispieva k posilneniu európskej identity,

d) na koprodukciiu sú uzavreté koprodukčné zmluvy, v ktorých sú zakotvené ustanovenia o rozdelení príjmov.

2. Status koprodukcie sa prizná finančným koprodukciami až po udelení súhlasu, ktorý pre každý jednotlivý prípad udeľujú kompetentné orgány, a to najmä vzhľadom na ustanovenia článku 10 tohto dohovoru.

Článok 10 - Celková rovnováha spolupráce

1. Celkovú rovnováhu vo filmovej spolupráci medzi stranami je potrebné zachovať, a to tak z hľadiska celkovej výšky investícií, ako aj umeleckej a technickej účasti na filmových dielach vyrábaných v koprodukcii.

2. Ak niektorá strana po primeranej dobe zistí nedostatky vo svojich koprodukčných vzťahoch s jednou alebo viacerými inými stranami, môže z dôvodu zachovania kultúrnej identity odoprieť svoj súhlas s ďalšou koprodukciiou, pokiaľ nie je znovu nastolená rovnováha vo vzájomných filmových vzťahoch s touto stranou alebo s týmito stranami.

Článok 11 - Vstup a pobyt

Každá zo strán umožní vstup a pobyt, ako aj udelenie pracovného povolenia na svojom území, pre technických a umeleckých pracovníkov ostatných strán zúčastnených na nakrúcaní v súlade s platnými zákonmi a právnymi predpismi, ako aj s medzinárodnými záväzkami. Podobne každá strana umožní dočasný dovoz a spätný vývoz zariadení potrebných na výrobu a na distribúciu filmových diel realizovaných v rozsahu tohto dohovoru.

Článok 12 - Uvedenie koprodukčných štátov

1. Filmové diela vyrobené v koprodukcii musia uvádzať koprodukčné štáty, ktoré sa podieľali na ich výrobe.
2. Názvy štátov musia byť jasne uvedené v úvodných titulkoch, vo všetkej reklame a v propagačných materiáloch filmových diel a pri ich uvádzaní.

Článok 13 - Vývoz

Ak sa dielo vyrobené v koprodukcii vyváža do krajiny, v ktorej je dovoz filmových diel viazaný kvótami, a ak niektorá z koprodukčných strán nemá právo na voľný prístup svojich filmových diel do krajiny dovozcu

- a) filmové dielo sa v zásade započíta do kvóty krajiny, ktorá má na diele väčšinový podiel,
- b) v prípade filmového diela, na ktorom majú jednotlivé krajiny rovnaký podiel, filmové dielo sa započíta do kvóty krajiny, ktorá má najlepšie možnosti vývozu do krajiny dovozcu,
- c) ak nie je možné použiť ustanovenia písm. a) a b), filmové dielo sa započíta do kvóty krajiny, z ktorej pochádza režisér.

Článok 14 - Jazyky

Pri priznávaní koprodukčných práv môže kompetentný orgán niektorej strany vyžadovať od koproducenta, ktorý má sídlo v jeho štáte, konečnú verziu filmového diela v niektorom z jazykov tejto strany.

Článok 15 – Festivaly

Pokiaľ koproducenti nerozhodnú inak, koprodukčné filmové diela uvádza na medzinárodných festivaloch strana, v štáte ktorej má sídlo väčšinový koproducent alebo, ak je finančná účasť rovnaká, strana z ktorej pochádza režisér.

Kapitola III - Záverečné ustanovenia

Článok 16 - Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie

1. Tento dohovor je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy a iným štátom, signatárom Európskeho kultúrneho dohovoru, ktoré môžu vyjadriť svoj súhlas byť viazané dohovorom
 - a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo
 - b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie.
2. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo o schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 17 - Nadobudnutie platnosti

1. Dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď päť štátov, z toho najmenej štyria členovia Rady Európy, vyjadri svoj súhlas byť viazaný dohovorom v súlade s ustanoveniami článku 16.
2. Pre každý signatársky štát, ktorý vyjadri svoj súhlas byť viazaný dohovorom neskôr, nadobudne tento platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa podpisu alebo uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.

Článok 18 - Prístup nečlenských štátov

1. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy na základe rozhodnutia prijatého väčšinou podľa článku 20 písm. d) Štatútu Rady Európy, ako aj jednomyseľného hlasovania zástupcov zmluvných štátov, ktorí majú právo zasadať vo Výbore ministrov, vyzvať ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom Rady Európy, ako aj Európske hospodárske spoločenstvo, aby pristúpili k tomuto dohovoru.

2. Pre každý pristupujúci štát alebo pre Európske hospodárske spoločenstvo v prípade prístupu nadobudne dohovor platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia listiny o prístupe u generálneho tajomníka.

Článok 19 - Územná klauzula

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe uviesť územie alebo územia, na ktorých sa bude tento dohovor uplatňovať.

2. Každá strana môže kedykoľvek neskôr, prostredníctvom vyhlásenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy, rozšíriť uplatňovanie tohto dohovoru na ktorékoľvek ďalšie územie uvedené vo vyhlásení. Vo vzťahu k takémuto územiu nadobudne dohovor platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa prijatia vyhlásenia generálnym tajomníkom.

3. Každé vyhlásenie podľa predchádzajúcich dvoch odsekov, pre ktorékoľvek územie uvedené v tomto vyhlásení, je možné odvolať prostredníctvom oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi. Odvolanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 20 - Výhrady

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe, vyhlásiť, že článok 2 odsek 4 sa nevzťahuje na jeho dvojstranné koprodukčné vzťahy s jednou alebo viacerými stranami. Okrem toho si môže vyhradiť právo stanoviť maximálny podiel na koprodukcii inak, ako je uvedené v článku 9 odsek 1 písm. a). Žiadne iné výhrady nie sú prípustné.

2. Každá strana, ktorá urobila výhradu podľa predchádzajúceho odseku, môže túto odvolať celkom alebo sčasti prostredníctvom oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne platnosť v deň prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 21 - Výpoveď

1. Každá strana môže tento dohovor kedykoľvek vypovedať prostredníctvom oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Výpoveď nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 22 - Oznámenia

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady, ako aj všetkým štátom a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré môžu pristúpiť k tomuto dohovoru alebo môžu byť vyzvané, aby tak urobili

- a) každý podpis,
- b) uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe,
- c) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru podľa článkov 17, 18 a 19,
- d) každé vyhlásenie podľa článku 5 odsek 5,
- e) každú výpoveď oznámenú podľa článku 21,
- f) každý iný úkon, oznámenie alebo informáciu, ktoré sa týkajú tohto dohovoru.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, ktorí na to boli riadne splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Štrasburgu 2. októbra 1992 v angličtine a vo francúzštine, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overenú kópiu každému zo štátov, ktoré sú uvedené v článku 16 odsek 1, ako aj každému štátu a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré sú vyzvané, aby pristúpili k tomuto dohovoru.

Príloha I - Postup pri predkladaní žiadostí

Na to, aby mohli využívať ustanovenia tohto dohovoru, koproducenti so sídlom v krajine zmluvných strán tohto dohovoru, musia dva mesiace pred začiatkom nakrúcania predložiť žiadosť o priznanie koprodukčných práv a priložiť k nej nižšie uvedené doklady. Tieto musia byť doručené kompetentným orgánom v dostatočnom počte, aby ich bolo možné postúpiť orgánom ostatných strán najneskôr mesiac pred začiatkom nakrúcania:

- kópia zmluvy o získaní autorských práv alebo iný doklad, na základe ktorého možno skontrolovať nadobudnutie autorských práv na ekonomické využívanie diela,

- podrobný scenár,

- zoznam technických a umeleckých vkladov zúčastnených krajín,

- rozpočet a podrobný finančný plán,

- pracovný plán filmového diela,

- koprodukčná zmluva medzi koproducentami. Táto zmluva musí obsahovať ustanovenia o rozdelení príjmov alebo sfér vplyvu medzi koproducentami.

Žiadosť a ďalšie doklady sa predložia podľa možnosti v jazyku kompetentných orgánov, ktorým sa zasielajú.

Po obdržaní žiadosti a priloženej dokumentácie si národné kompetentné orgány takúto dokumentáciu navzájom zašlú. Kompetentné orgány zmluvnej strany, ktorá má menšinové finančné zastúpenie, udelia svoj súhlas až po získaní vyjadrenia orgánov tej zmluvnej strany, ktorá má majoritnú finančnú účasť.

Príloha II

1. Filmové dielo sa považuje za európske v zmysle článku 3 odsek 3, ak obsahuje európske prvky, ktorých súčet je podľa kritérií uvedených v stupnici najmenej 15 bodov z celkového počtu 19 bodov.

2. So zreteľom na požiadavky scenára, kompetentné orgány môžu po vzájomnej dohode priznať koprodukčné práva aj pre dielo, ktoré dosiahne spolu menej ako 15 bodov, ktoré sa inak vyžadujú, ak sa domnievajú, že dielo napriek tomu odráža európsku identitu.

Európske prvky Body hodnotenia

Autorská tvorivá skupina

Režisér 3

Scenárista 3

Skladateľ 1

7

Herecká tvorivá skupina

Hlavná úloha 3

Druhá úloha 2

Tretia úloha 1

6

Tvorivá skupina technická

a pre nakrúcanie

Kameraman 1

Zvuk 1

Strih 1

Dekorácie a kostýmy 1

Štúdio alebo miesto nakrúcania 1

Miesto povýrobného spracovania 1

6

Poznámka:

a) Hlavná, druhá a tretia úloha sa hodnotia v pomere k počtu dní nakrúcania.

b) V článku 8, termín "umelecký" sa vzťahuje na skupiny "autorská tvorba" a "herecká tvorba"; termín "technický" na skupinu "technická skupina a nakrúcanie".